Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | niczego bowiem o sobie uważam ale nie w tym jestem uznany za sprawiedliwego zaś osądzający mnie Pan jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nic sobie bowiem nie wyrzucam, lecz nie jestem przez to usprawiedliwiony; tym zaś, który mnie rozlicza, jest Pan.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | niczego bowiem (we) mnie (nie) dostrzegam, ale nie przez to jestem uznany za sprawiedliwego, zaś osądzającym mię Pan jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | niczego bowiem (o) sobie uważam ale nie w tym jestem uznany za sprawiedliwego zaś osądzający mnie Pan jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wprawdzie nie mam sobie nic do zarzucenia, ale to nie dzięki temu jestem usprawiedliwiony. Tym, który mnie rozlicza, jest Pan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niczego bowiem w sobie nie dostrzegam, jednak nie jestem przez to usprawiedliwiony, lecz tym, który mnie sądzi, jest Pan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem choć nic na się nie wiem, wszakże nie przeto jestem usprawiedliwiony; ale ten, który mnie sądzi, Pan jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem się w niwczym nie czuję, ale nie w tym jestem usprawiedliwion, a który mię sądzi, Pan jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sumienie nie wyrzuca mi wprawdzie niczego, ale to mnie jeszcze nie usprawiedliwia. Pan jest moim sędzią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem do niczego się nie poczuwam, lecz to mnie jeszcze nie usprawiedliwia, bo tym, który mię sądzi, jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wprawdzie niczego sobie nie wyrzucam, ale nie z tego powodu jestem usprawiedliwiony. Tym bowiem, który mnie sądzi, jest Pan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | niczego wprawdzie w sobie nie dostrzegam, ale to mnie nie usprawiedliwia. Pan jest moim sędzią. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gdyż nie mam niczego do zarzucenia sobie, choć jednak nie przez to dostąpiłem usprawiedliwienia: to Pan mnie osądza. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie mam sobie wprawdzie nic do zarzucenia, ale to mnie jeszcze nie usprawiedliwia; Pan jest moim sędzią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sumienie wprawdzie niczego mi nie wyrzuca, ale to nie wystarcza, abym czuł się niewinny. Moim sędzią jest Pan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хоч я ні в чому не відчуваю себе винним, але цим не виправдуюся. Той, хто мене судить, - це Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż niczego we mnie nie mogę zobaczyć lecz nie w tym jestem uznany za sprawiedliwego; zaś tym, który mnie ocenia, jest Pan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie jestem świadomy niczego, co by świadczyło przeciw mnie, ale to nie czyni mnie niewinnym. Tym, który mnie osądza, jest Pan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie jestem bowiem świadom niczego, co byłoby przeciwko mnie. Jednakże to nie dowodzi, że jestem prawy, a tym, który mnie osądza, jest Pan. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wprawdzie niczego nie mogę sobie zarzucić, ale to nie wystarcza. Ocenić musi mnie sam Pan. |

1. 1) <x>230 143:2</x> [↑](#footnote-ref-2)